

Erikiliesiin Isä meidän -rukouksiin liittyvä tehtävä

Nämä erikieliset rukoukset voidaan jakaa rippikoululaisille. He voivat annettujen vaihtoehtojen pohjalta yrittää arvata mikä kieli kulloinkin on kyseessä. Eri vaihtoehtoina on jokainen kieli, joka on mahdollinen eli swahili, eesti, venäjä, japani, farsi, mongoli, burma sekä arabia.

Tämän lisäksi voidaan miettiä yhdessä eestinkielistä versiota ja sitä miten se eroaa suomenkielisen kanssa tai mitä me siitä ymmärrämme. Printattaviin rukouksiin ei ole laitettu kielten nimiä. Jokaisesta on kuitenkin tässä alkulause tunnistamista varten:

Swahili: Baba Yetu uliye mbinguni,

Acholi: Womwa ma tye i polo

Eesti/Viro: Meie Isa, kes Sa oled taevas!

Venäjä: Otshe nash, sushii na nebesah.

Japani: Shu no inori

Farsi/Persia: Ey pedare mâ ke dar âsemâni

Mongoli: Ezenii Zalbiral

Burma: Kaunkinboun nai shi doo hmuu doo, tsonoodoo ii pa.

Arabia: Abaanaa allatii fi-ssamawaati,

Baba Yetu uliye mbinguni,
Jina lako litukuzwe;
Ufalme wako ufike,
Utakalo lifanyike
Duniani kama mbinguni.
Utupe leo mkate wetu wa kila siku,
Utusamehe makosa yetu,
Kama tunavyowasamehe na sisi waliotukosea.
Usitutie katika kishawishi,
Lakini ututoe maovuni.
Amina.

Womwa ma tye i polo,
giwor nyingi maleng,
ker meri obin, giti gin ma imito
I lobo kit magitiyo I polo,
miwa tin camwa me tin,
iwek balwa macalo waweko bal pa dano ma
gibalo botwa,
pe iterwa I abita ento ilarwa ki bot larac,
pien ker ki tek kideyo obedo meri matwal, Amen.

Meie Isa, kes Sa oled taevas!
Pühitsetud olgu Sinu nimi.
Sinu riik tulgu.
Sinu tahtmine sündigu nagu taevas,
nõnda ka maa peal.
Meie igapäevast leiba anna meile tänapäev.
Ja anna meile andeks meie võlad,
nagu meiegi andeks anname oma võlglastele.
Ja ära saada meid kiusatusse,
vaid päästa meid ära kurjast.
Sest Sinu päralt on riik ja vägi ja au igavesti.
Aamen

Otshe nash, sushii na nebesah.
Da svjatitsa imja tvoe, da priidet tsarstvie tvoe,
da budet volja tvoja i na zemlje, kak na nebe.
Hleb nash nashuhny dai nam na sei den.
I prosti nam dolgi nashi, kak i my proshaem
dolznikam nashim.
I ne vvedi nas v iskushenie, no izbav nas ot
lukavovo.
Ibo tvoe est tsarsvto i sila i slava vo veki. Amin.

Shu no inori
Tenni mashi masu, warerano chichi yo,
negawakuwa, mina o agamesasetamae.
Mikuni o kitarasetamae.
Mikokorono tenni narugotoku,
chinimo nasasetamae.
Warerano higotonokate o,
kyoumo ataetamae.
Warerani tsumi o okasumono o
wareraga yurusugotoku,
warerano tsumi o mo yurushitamae.
Warera o kokoromini awasezu,
aku yori sukuidashitamae.
Kuni to chikara to sakaetowa,
kagirinaku nanjinomono narebanari.
Aamen

Lausumisohjeet: Y lausutaan kuin suomen J
Chi lausutaan tsi.

Ey pedare mâ ke dar âsemâni
moqaddas bâd nâme to
malakute to biyâyad
erâdeye to ânchenân ke dar âsemân ast, dar zamin
niz jâri gardad
nâne kafâfe ruzâneye mâ râ emruz be mâ bede
wa gonâhâne mâ râ bebakhsh
hamântor mâ qarzdârâne khod râ mibakhshim
mâ râ dar waswase mayâwar
balke mâ râ az sharir rahâyi de
zirâ ke malakut wa qodrat wa jalâl az âne to-st
tâ abad-olâbâd
âmin.

Joitain ohjeita lausumiseen:

â = lausutaan hieman kuten ruotsin å

q = syvä kurkkuäänne

y = lausutaan kuten suomen j

ch = lausutaan kuin t + suhu-ässä

kh = rahiseva h kuten saksan sanassa "Achtung"

sh = suhu-ässä kuten sanassa "shashlik"

j = lausutaan kuin englannin sanassa "juice"

Ezenii Zalbiral

Tengert baigaa bidnii Etseg mini.

Tany ner ariunaar duursagdag.

Tany khaanchlal irekh boltugai.

Khüsel tani tenger dekh shigee gazar deer
biyelegdekh boltugai.

Ödör tutmyn mini talkhyg bidend ögööch.

Bid örtöngүүdee uuchilsny adil bidnii öriig mön
uuchlaach.

Bidniig soriltond бүү oruulaach.

Buzar muugaas getelgeech.

Uchir ni khaanchlal, khüch chadal, aldar сүр ni
үүрд Tanykh.

Ameen.

Kaunkinboun nai shi doo hmuu doo,
tsonoodoo ii pa.

Koo doo ii nama doo aa zoo thee lee mie zen shii
ba zee doo.

Naingan daw dii gaun ba zee doo.

Aloo loo dii kaunkinboun nai de zoun kee doo,
mie tsii booma lee dee zoun ba zee doo.

Athe weelaudoo saa go tsonoodoo aynee pie naa
doo muu baa.

Thudo ba doun dii tsonoodoogo pie maadoo apie
mi aago tsonoodoo dii lootkee doo

tsonoodoo ii apie miaago oloo doo muu baa.

Ma pie thwe saun ya doo ma lai ma ba ze pe.

Mkaundo hmu ya hma lee ke no do hmu baa.

Asoobain doo pwinnee boungo aanu boodoodii
gabaa zee zee koodoun nai shii baa zee doo.

Aameen

Abaanaa allatii fi-ssamawaati,
li-jatakaddas ismuka,
li-ja'tii malkuutuka,
li-takun mashii'atuka,
kama fi-ssamaa'a kathaalika alal-ard.
Khubzanaa kafaafanaa atinaa aljaumi,
wa'irfir lanaa khataajanaa,
kamaa nurfir nahnu aidan la man akhta'a alainaa,
wa laa tudkhillnaa fii tajriba,
lakin najjinaa min ashariir,
li'an laka almuluk walquwwaa wal-majd ilaa
al'abad.
Aamiin.